**Thành ngữ Chăm 01**

Posted on [**25.01.2010**](http://inrasara.com/2010/01/25/thanh-ng%e1%bb%af-cham-01/) by [**admin**](http://inrasara.com/author/admin/)

*Mỗi kì 10 thành ngữ Chăm*sẽ được đăng lên *Inrasara.com* đều đặn, có chú thích cần thiết. Tất cả đều được trích từ công trình sưu tầm – nghiên cứu của Inrasara, *Văn học dân gian Chăm – Ca dao, Tục ngữ, câu đố*, In lần thứ nhất: NXB Văn hóa Dân tộc, H., 1995.In lần thứ hai: NXB Văn hóa Dân tộc, H., 2006.  
Kính mời bà con và bạn đọc tham khảo và góp ý kiến.  
**Inrasara**.

1. Akauk Ia Ru, iku Ia Trang.  
Đầu nơi Tuy Hòa, đuôi tận Nha Trang. (Dài dằng dặc).

2. Akauk ka hacih labar  
Đầu chưa sạch nhờn  
= Chưa ráo máu đầu.

3. Akauk gan du, iku gan dak  
Béo trục béo tròn.

4. Akauk takai hatai jai.  
Đầu chân gan mề.  
= Đầu đuôi thủ vĩ.

5. Akauk trun takai tagok  
Đầu xuống chân lên.  
= Đầu tắt mặt tối.

6. Akauk thu bbuk pathah  
Đầu khô tóc ướt.

7. Akauk dalam glai, takai pak bblang  
Đầu trong rừng, chưn ngoài láng.

8. Akauk dalam glai, takai pak sang  
Đầu trong rừng, chưn ở nhà.

9. Akauk đwa bira anaung  
Đầu đội vai gánh.  
= Đầu đội vai mang.

10. Akauk pađik yuw urang blah.  
Đầu nhức như bị bổ.

\* **Chú thích**  
**3**. Câu này rất khó chuyển dịch. Ở đây phương thức láy từ được sử dụng khá độc đáo. Đầu cũng như đuôi béo trục béo tròn không phân biệt được, vừa xấu xí về dáng vóc, vừa đần độn về trí óc.  
**6**. Sự chịu đựng nỗi cơ cực của người mẹ trong việc nuôi nấng đàn con. Thành ngữ này còn biểu thị sự che chở của chồng đối với vợ.  
**7-8**. Tình trạng phân cách giữa đầu và chân được sử dụng để diễn tả hoàn cảnh khốn khổ, sự lăn lộn quá mức trong công việc làm ăn sinh sống.

**Thành ngữ Chăm 02**

Posted on [**27.01.2010**](http://inrasara.com/2010/01/27/thanh-ng%e1%bb%af-cham-02/) by [**admin**](http://inrasara.com/author/admin/)

**Mỗi kì 10 thành ngữ Chăm** sẽ được đăng lên *Inrasara.com* đều đặn, có chú thích cần thiết. Tất cả đều được trích từ công trình sưu tầm – nghiên cứu của Inrasara, *Văn học dân gian Chăm – Ca dao, Tục ngữ, câu đố*, In lần thứ nhất: NXB Văn hóa Dân tộc, H., 1995.In lần thứ hai: NXB Văn hóa Dân tộc, H., 2006.  
Kính mời bà con và bạn đọc tham khảo và góp ý kiến.  
**Inrasara**.

11. Akauk mưng pasei, drei mưng tali  
Đầu sắt thân đá.

12. Akauk mưng pasei, drei mưng habơn  
Đầu sắt mình đồng.

13. Akauk Harơk Kah, iku Panrang  
Điểm đầu Harơk Kah, cực cuối Phan Rang.

14. Akhar yuw mưnuk prah  
Chữ như gà bươi.

15. Atah palei karei angan  
Xa làng khác tên.  
= Đất khách quê người.

16. Ataung asuw ataung mưyaw  
Đánh chó đánh mèo.  
= Chửi chó mắng mèo.

17. Ataung asuw ruw mưnuk  
Đánh chó đuổi gà.

18. Ataung jauh gai, jauh hawei  
Đánh gẫy gậy, nát roi.

19. Ataung bbaih akauk, hauk darah  
Đánh sứt đầu, đổ máu.

20. Ataung yuw urang garaw  
Đánh như gãi ngứa.

\*  
**13**. *Harơk Kah* hay *Harơk Kah Harơk Dhei* là tên người Chăm gọi một ngọn núi ở tỉnh Quảng Bình ngày nay, ngọn núi phân ranh giới giữa hai vương quốc Champa và Đại Việt vào cuối thế kỷ thứ II Dương lịch. Panrang hay Pangduranga bao gồm cả hai tỉnh Ninh Thuận và Bình Thuận ngày nay.

**Thành ngữ Chăm 03**

Posted on [**31.01.2010**](http://inrasara.com/2010/01/31/thanh-ng%e1%bb%af-cham-03/) by [**admin**](http://inrasara.com/author/admin/)

21. Ataung raung rup raung pabhap  
Đánh tan thân nát xác.

22. Asar jien bauh padai

c(Đáng) đồng tiền hạt gạo.

23. Asal patau bimaw mưh.  
Dòng vua chóp vàng.  
= Con dòng cháu giống.

24. Asuw kaduw di akauk rimaung.  
Chó nhảy đầu cọp.

25. Asuw klak aih.  
Chó bỏ cứt. (Điều khó xảy ra).

26. Asuw kaih klaih iku  
Chó ghẻ đứt đuôi.  
= Khố rách áo ôm.

27. Asuw mưtai po  
Chó chết chủ. (Tiếng chửi).

28. Adauh yuw anưk halak  
(Gạo) trộng như con sâu.

29. Anưk anak anưk likuk  
Con trước con sau.  
= Con trước mặt, con sau lưng.

30. Anưk tacauw yơng rup  
Con cháu quanh mình.  
= Con đàn cháu đống.

**Thành ngữ Chăm 04**

Posted on [**04.02.2010**](http://inrasara.com/2010/02/04/thanh-ng%e1%bb%af-cham-04/) by [**admin**](http://inrasara.com/author/admin/)

31. Anưk tacauv rilauw darah  
Con cháu máu thịt.

32. Anưk tacauw Ppo Rome  
Con cháu Pô Rômê.

33. Anưk tacauw limauw kabaw  
Con cháu trâu bò.  
~ Con cháu hậu sinh.

34. Anưk ppok anưk giem  
Con bồng con mang.

35. Anưk mưtai amaik  
Con chết mẹ. (Vô giáo dục)

36. Anưk ralo amaik  
Con lắm mẹ  
= Trăm người mười ý.

37. Anit dom si lwơn tamư tian  
Thương như muốn nuốt luôn vào bụng. (Quá thương).

38. Anit bơngsa, ranơm bwơl bhap.  
Yêu tổ quốc, thương đồng bào.

39. Abih tung abih hatai  
Hết lòng hết dạ.

40. Abih panwơc abih kadha.  
(Nói) hết lời hết lẽ.

\*  
**31**. Ppo Rome (1627-1651) được xem là một trong các vị vua nổi tiếng nhất của Champa. Tương truyền Ngài đã lấy vợ thứ ba là công chúa Ngọc Khoa và chính sự say mê sắc đẹp này mà Ngài để mất nước. Ở đây ám chỉ người có máu ham gái.  
**32**. *Limauw kabaw*: trâu bò. Đây là một phương thức cấu tạo thành ngữ đặc biệt mà hai từ sau chỉ được dùng với dụng ý hiệp vần và đối ngẫu nên nghĩa đen của nó không được tính tới. Dịch đúng nghĩa là: đàn con cháu hậu sinh. Vd. *Hơc anưk tacauw limauw kabaw pơng pak ni mai*! : Hỡi đàn con cháu hậu sinh, hãy lắng nghe đây. Câu này còn có người hiểu: Con cái và của cải (Giàu con giàu của).

**Thành ngữ Chăm 05**

Posted on [**11.02.2010**](http://inrasara.com/2010/02/11/thanh-ng%e1%bb%af-cham-05/) by [**admin**](http://inrasara.com/author/admin/)

41. Abih harei abih mưlơm  
Hết ngày hết đêm. (Mất thời gian).

42. Abih wac tiap wac  
Hết vạt lại ra vạt.

43. Arauk trah canar di ngauk saban  
Cóc xếp bằng trên bệ cao.

44. Ala o thei patauk, ngauk o thei twơr.  
Dưới không ai chống, trên chẳng ai treo.  
= Trên không chằng, dưới không rễ. (Đây là câu đố được dùng như tục).

45. Alah mưtai alah diip.  
Biếng chết biếng sống.  
= Bán sống bán chết.

46. Aw thu bbuk pathah  
Áo khô tóc ướt. (Nỗi cơ khổ).

47. Aw taik di drei, bbuk klauh di glai.  
Áo rách trên thân mình, tóc đứt vương cây rừng.

48. Alak bbak bauh mưnuk.  
Rượu ngon trứng gà. (Lễ vật tối thiểu trong mâm lễ).

49. Alak bbak, hala tơl, dien ginuh  
Rượu ngon, trầu (cau) đủ, ngọn nến sáng.

50. Axit đơ arak bbuk  
Nhỏ bằng sợi tóc.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

41. Tuần tự nhi tiến, làm một cách thanh thản từ việc này sang việc kia, không tính toán, không vội vã. Câu này được nhắc nhiều trong truyện cổ tích: “Cậu bé thông minh.”  
46. Câu này có trong Ariya Xah Pakei và cả trong Damnưy Cei Xit. Tình trạng khốn khổ, cơ cực của kẻ tha phương trên những dặm trường thời trước.

**Thành ngữ Chăm 06**

Posted on [**11.03.2010**](http://inrasara.com/2010/03/11/thanh-ng%e1%bb%af-cham-06/) by [**admin**](http://inrasara.com/author/admin/)

61. Ia dơp idung  
Nước ngập lỗ mũi.  
= Nước đến chân (mới nhảy).

62. Ia đwơc klaih iku ula  
Nước chảy đứt đuôi rắn. (Nước chảy xiết và nhanh).

63. Ia bu si hauk, gauk si bbleng.  
Nước cơm sắp đổ, nồi sắp nghiêng.

64. Ia mưta biya.  
Nước mắt cá sấu.

65. Ia hapuh bah.  
Chổi chà quét (bỏ). (Tiếng chửi).

66. Wak ia idung ka o hacih  
Vắt mũi chưa sạch.

67. Wak xalau raw dwơh  
Lau mâm rửa đũa.  
= Cơm bưng nước rót.

68. Ikak takai ikak tangin.  
Cột tay cột chân.  
= Bó chân bó cẳng.

69. Ikak tian ralan hwa.  
Buộc bụng lê lết.  
= Thắt lưng buộc bụng.

70. Inư kađieng inư canuw  
Ngón út ngón cái.  
= Ngón ngắn ngón dài.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

63. Tình trạng vợ chồng (quan hệ khác ít dùng) đang trong thời kỳ cơm không lành canh không ngọt dễ dẫn tới đổ vỡ.  
69. Tình yêu thương gắn bó của người phụ nữ (người vợ, người mẹ) với chồng con khiến họ quên mình, vừa chịu lao động vất vả, thắt lưng buộc bụng và đôi khi phải lòn lõi kẻ giàu có để chồng con được yên ấm.

**Thành ngữ Chăm 07**

Posted on [**30.03.2010**](http://inrasara.com/2010/03/30/thanh-ng%e1%bb%af-cham-07/) by [**admin**](http://inrasara.com/author/admin/)

**71**. Ula cauh limưn jwak.  
Rắn cắn voi giày. (Lời nguyền rủa).

**72**. Ew yuw urang ew bhut.  
Réo như réo tà.

**73**. Ew lingik ew tathik.  
Kêu trời kêu biển.  
= La trời la đất.

**74**. Ew lingik lingik o hamit.  
Kêu trời trời không nghe.  
= Kêu trời không thấu.

**75**. Aih o thuw ngauk angin, yok angin  
Ỉa chẳng biết đâu là đầu gió, cuối gió. (Rất ngu).

**76**. Aih o sumu si rau.  
Ỉa không kịp rửa (đít).

**77**. O hu asuw halei jwak pabah bbơng jang  
Chẳng có con chó nào bước vào cửa ngõ.

**78**. O hu asuw halei nau gan.  
Chẳng có con chó nào đi ngang.

**79**. O ka mưtai blauh bbuw bruk.  
Chưa chết đã bốc mùi thối.  
= Chưa chết đã thối.

**80**. O ka klak mơm.  
Chưa bỏ bú. (Còn trẻ con).

\_\_\_\_

79. Ám chỉ người con gái vì quá xấu xí hay vì có tính khí kì khôi nên chẳng có một mống con trai nào dòm ngó.

**Thành ngữ Chăm 08.**

Posted on [**18.04.2010**](http://inrasara.com/2010/04/18/thanh-ng%e1%bb%af-cham-8/) by [**admin**](http://inrasara.com/author/admin/)

**81**. O khin gauk biluw takai  
Chẳng dám đụng tới lông chân.

**82**. O jwak pabah bbơng jang  
Chẳng bước xuống cửa ngõ. (Thề từ bỏ).

**83**. O thei pagwei blauh đwơc, o thei gwơc blauh laik  
Không ai đuổi mà chạy, chẳng ai khều mà rơi.  
(Nhát gan một cách dại dột).

**84**. O thuw akauk thuw iku, o thuw kanu thuw dhaung.  
Không biết gò hay sâu, chẳng hiểu đầu hay đuôi.

**85**. O thuw lok ikak hagait.  
Chẳng biết gì về trần đời.  
= Chẳng biết ất giáp gì.

**86**. O đwa sa lingik  
Không đội trời chung.

**87**. O hu akhar kak wak galaung tauk  
Chẳng có được một chữ “kak” treo lỗ đít.

**88**. O hu akhar kak wak di tangi.  
Chẳng được chữ “kak” đeo vành tai.

**89**. O hu harei ha, o hu jala klah.  
Chẳng có một ngày hở, chẳng được một bữa rãnh.

**90**. O hu dơ sa gah takai iw  
Chẳng đọ nổi một chân cẳng trái (người ta).

\_\_\_\_\_\_\_

**87-88**. Chữ K là chữ cái đầu tiên trong mẫu tự akhar thrah. Dốt đặc cán mai.

**Thành ngữ Chăm 10.**

Posted on [**04.05.2010**](http://inrasara.com/2010/05/04/thanh-ng%e1%bb%af-cham-10/) by [**admin**](http://inrasara.com/author/admin/)

91. Ong đom limauw, muk lac kabaw.  
Ông nói bò, bà la trâu.

92. Ong Pasa muk Cakling.  
Ông Pasa, bà Chakling.

93. On tapơh tung tapơh hatai.  
Mừng mở lòng mở dạ.

94. Kak kan wak wal.  
Trái tính trái nết.

95. Kah nưgar blauh nau.  
Bỏ xứ mà đi.

96. Kakei thik dalah twơr.  
Nhắn cắt lưỡi treo. (Nhắn rất kĩ).

97. Kakei yuw urang thik dalah twơr.  
Nhắn như muốn cắt lưỡi treo.

98. Kakơh aih blauh cum.  
Bới cứt lên mà ngửi.

99. Kacak đik kaliwang.  
Thằn lằn leo cổ thụ.

100. Kajap karo ppo ppajiơng  
Mạnh giỏi (nhờ) trời dưỡng.  
~ Ơn trời mạnh giỏi.

\_\_\_\_

**92**. Ông bà nuôi của Ppo Klaung Girai, một vị anh quân của vương quốc Champa thế kỉ XII. Theo truyền thuyết, hai ông bà sống ở Mỹ Nghiệp, Ninh Thuận nên làng Mỹ Nghiệp được gọi là plây Cakling hay Caklaing.  
**100**. Sự không xứng hợp giữa cặp vợ chồng: về tuổi tác, về vóc dáng…

**Thành ngữ Chăm 11**

Posted on [**20.05.2010**](http://inrasara.com/2010/05/20/thanh-ng%e1%bb%af-cham-11/) by [**admin**](http://inrasara.com/author/admin/)

101. Kajap tangin khơng takai.  
Chân cứng tay vững.  
= Chân cứng đá mềm. (Lời chúc).

102. Kajaik tamư labang mưtai.  
Gần kề hố chết.  
= Gần kề miệng lỗ.

103. Katal klak kamak blah.  
Trời đánh sấm chẻ. (Tiếng chửi).  
= Trời đánh thánh vật.

104. Katal klak chaur.  
Trời đánh hụt.  
= Trời đánh không chết. (Loại người thừa, không ai đếm xỉa tới).

105. Katơl cabbwai katơl dahah.  
Ngứa mồm ngứa lưỡi.  
= Ngứa mồm ngứa miệng.

106. Katruw klah di bai, nai klah di cei.  
Bồ câu sổ lồng, cô thoát khỏi chú.

107. Kathaut ula kaik.  
Nghèo rắn cắn.

108. Kathaut ula kaik, mưda klaut tahla gauk mưh.  
Nghèo rắn lại cắn thêm, giàu bóc vỏ cây được vàng.

109. Kađah kađaiy waiy wơng.  
Quanh co khó nhọc.

110. Kapal kalik xak hatai.  
Dày da ỷ lại.

**Thành ngữ Chăm 12**

Posted on [**25.05.2010**](http://inrasara.com/2010/05/25/3957/) by [**admin**](http://inrasara.com/author/admin/)

**111**. Kapal yuw cađah jơk.  
Dày như mảnh vò bể.

**112**. Kapơk pabah dunya  
Bịt miệng thế gian.

**113**. Kaplah cơk kawơk glai.  
Xó núi khuất rừng.

**114**. Kabaw gu binuh rimaung piak.  
Trâu cui chọi sư tử. (Làm một việc cực nhọc).

**115**. Karei di lok di dhar.  
Khác lạ với trần đời.  
X. Karei di dunya.

**116**. Kal cơk bơk banơk.  
San núi đắp đập.  
= Bạt núi ngăn sông.

**117**. Kalik đung talang  
Da bọc xương.

**118**. Kalung pabah thah tagei.  
Súc miệng chà răng. (Các thao tác của thầy tế trước và sau khi hành lễ: sẵn sàng).

**119**. Kuk kuk saung gơp, hơ hơ saung gơp.  
Cúi thì cùng cúi, ngẩng thì cùng ngẩng.  
= Đồng lòng đồng dạ.

**120**. Ke re kak nan  
Bất hòa.

**Thành ngữ Chăm 14**

Posted on [**18.07.2010**](http://inrasara.com/2010/07/18/thanh-ng%e1%bb%af-cham-13-2/) by [**admin**](http://inrasara.com/author/admin/)

131. Klak ka asuw asuw o bbơng  
Ném cho chó chó chẳng thèm ăn.

132. Klak ka asuw bbơng.  
Ném cho chó ăn. (Thứ bỏ đi).

133. Klak di angin di hajan  
Bỏ ngoài gió ngoài mưa.

134. Klik yuw urang thauk di rathung.  
Nát như giã trong cối.  
X. Klik yuw tapung.  
Mịn như bột.

135. Klơp aih o jiơng gilaung.  
Chọc cứt không nên lỗ.

136. Klơp rup o bboh darah  
(Giận đến) đâm thân không ra máu.

137. Klaih klauh bauh banah.  
Vụn vặt lắt nhắt.

138. Klaih tung klaih hatai.  
Đứt ruột đứt gan.

139. Klau yuw urang galaik.  
Cười như bị thọc lét.

140. Klau yuw kamang đaih.  
Cười như bỏng nổ.

**Thành ngữ Chăm 15**

Posted on [**09.08.2010**](http://inrasara.com/2010/08/09/thanh-ng%e1%bb%af-cham-15/) by [**admin**](http://inrasara.com/author/admin/)

141. Klauh tung klauh hatai.  
Hết lòng hết dạ.

142. Klauh yaut mưtưh nwơc.  
Sút gùi nửa chừng.  
= Nửa đường đứt gánh.

143. Kluw gah tangin, tajuh gah takai.  
Ba tay, bảy chân  
= Ba đầu sáu tay.

144. Kwa ppabbuk truk ppataum.  
Cào dồn vun đống.

145. Khik kut khik tathat.  
Giữ kut giữ tathat.  
= Giữ mồ giữ mả.

146. Khik tapơng paga ala sang.  
Giữ khuôn rào cửa nhà.

147. Khik cabbwai khik dalah  
Giữ mồm giữ lưỡi.  
= Giữ mồm giữ miệng.

148. Khik ciet prauk.  
Giữ chiêt prok.

149. Khing aip khing tatơk.  
Lấy ép lấy đè.  
~ Ép duyên ép nợ.

150. Khup khauw kamauw nhai.  
= Câm miệng hến.

\_  
**Chú thích**:  
**145**. Kut: nghĩa trang một dòng tộc mẹ Chăm Bàlamôn.  
Tathat: bia tưởng niệm một urang parat, Người có công dựng Kut cho dòng họ vợ mình. Ở lại giữ thôn xóm, bản làng. Hiện nay, câu thành ngữ này được hiểu như là một tinh thần yếu đuối, không dám xông pha, một thứ gà què ăn quẩn cối xay đáng chê trách.  
**148**. Ciet prauk: tượng trưng cho bàn thờ của chi tộc Chăm để thờ cúng vong linh của người đã khuất. Nghĩa cũ: giữ từ đường. Nghĩa mới: như nghĩa hai của chú thích 145.

**Thành ngữ Chăm 16**

Posted on [**23.08.2010**](http://inrasara.com/2010/08/23/thanh-ng%e1%bb%af-cham-16/) by [**admin**](http://inrasara.com/author/admin/)

151. Khơng kang talang bbauk.  
Cứng cằm xương mặt.  
= Rắn đầu rắn mặt.

152. Khơng drei khơng jan  
Cứng đơ mình mẩy.

153. Khơng yuw kabaw.  
Mạnh như trâu.  
X. Khơng yuw limưn  
Mạnh như voi  
154. Khơng yuw tali  
X. Khơng yuw pasei.  
Cứng như đá bàn.

155. Khơng yuw pasei.  
Cứng như sắt.

156. Kho yuw asuw mưtai.  
Khổ như chó chết.

157. Gap sa gauk lisei tanưk.  
Vừa đủ một nồi cơm chín (Đơn vị ước tính thời gian dân gian).

158. Gap sa lik pakau  
Vừa đủ một vấn thuốc. (Đơn vị ước tính thời gian dân gian).

159. Garik tagei tatrơm takai.  
Nghiến răng giậm chân (Thái độ giận dữ).

\_\_\_\_

156. Ở Thôn quê ngày trước, con chó chết không được chôn cất đàng hoàng. Chết mà bị đem vứt bỏ đã là khổ, và càng khổ hơn nữa khi nó phải hứng chịu tiếng nguyền rủa của kẻ đi đường vì mùi hôi khó chịu của nó.

**Thành ngữ Chăm 17**

Posted on [**01.09.2010**](http://inrasara.com/2010/09/01/thanh-ng%e1%bb%af-cham-17/) by [**admin**](http://inrasara.com/author/admin/)

160. Giđơng palei jwa nưgar  
X. Jwa palei jwa nưgar.  
Yên làng vắng xóm. (Thanh bình, yên ả).

161. Gila oh pparabha ka urang.  
Dại không chịu chia sớt cho ai.  
~ Dại mà khư khư giữ lại cái dại cho mình.

162. Gila o ppatruh gila, jak o ppatruh jak.  
Dại không ra dại, khôn không ra khôn.

163. Gila yuw kabaw.  
Dại như trâu.

164. Gila yuw asuw.  
Dại như chó.

165. Gauk bbaih canaih taik  
Nồi bể, rổ rách. (Hoàn cảnh nghèo khó).

166. Glơh tơmpah, tayah bimong yang.  
Mất khí sắc, đổ tháp thần. (Tiếng chửi).

167. Glaung yuw jhơng.  
Cao như bồ nông.

168. Glaung yuw dawait.  
Cao như chim te te.

169. Ngap angin ngap ribuk.  
Làm gió làm bão.  
X. Ngap ribuk ngap tathauw.  
Làm giông làm gió.

**Thành ngữ Chăm 18**

Posted on [**23.10.2010**](http://inrasara.com/2010/10/23/thanh-ng%e1%bb%af-cham-18-2/) by [**admin**](http://inrasara.com/author/admin/)

170. Ngap iw iw hanuk hanuk.  
Làm trái trái phải phải.  
(Lăng xăng chỗ này chỗ nọ, thường dùng đối với trẻ con).

171. Ngap asuw ngap mưyaw.  
Làm chó làm mèo  
= Làm dơi làm chuột.

172. Ngap anak ngap likuk.  
Làm trước làm sau. (Con cái tranh thủ tạo vốn liếng riêng).

173. Ngap aip ngap tatơk.  
Làm ép làm buộc.

174. Ngap khim khiah yuw kra bboh aih mưnuk.  
Nhí nhoẻn như khỉ thấy cứt gà.

175. Ngap glac ngap chuk.  
Làm tình làm tội.

176. Ngap jalan adei xa-ai.  
Làm đường anh em.  
= Đổi duyên cầm sắt ra duyên cầm kỳ.

177. Ngap tơl halei thuw tơl nan.  
Làm tới đâu hay tới đấy.

178. Ngap di rup.  
Hành thân hoại thể.

179. Ngap patau ngap bia.  
Làm vua làm hoàng hậu.  
= Làm vương làm tướng.

180. ZP -p<F b\*F d} anK  
Ngap pauh blah di anưk.  
Làm tranh thủ với con (thơ).

**Thành ngữ Chăm 19**

Posted on [**06.11.2010**](http://inrasara.com/2010/11/06/thanh-ng%e1%bb%af-cham-19/) by [**admin**](http://inrasara.com/author/admin/)

181. Ngap pabak drei jan.  
Làm cho có. (Làm lấy lệ).

182. Ngap mư-in bbơng biak  
Làm chơi xơi thiệt.

183. Ngap mưng ngauk, hauk pak ala.  
Làm được bên trên, rơi liền phía dưới.  
X. Ngap anak hauk likuk  
Làm được phía trước, để vãi sau lưng.

184. Ngap ppaklauh thraiy yang.  
Làm cho thoát nợ thần. (Làm lấy có).

185. Ngap mưta kauk.  
Mở con mắt trắng. (Thái độ ngỡ ngàng).

186. Ngap mưnuh ngap mưnưng.  
Làm bộ làm tịch.

187. Ngap bbơng hak rup.  
Làm ăn (như) xẻ cả thân mình. (Làm việc bất kể thân xác).

188. Ngap yuw urang pauh blah.  
Làm như ăn cướp. (Làm tranh thủ).

189. Ngap yuw ciim cauh.  
Làm như chim mổ. (Làm với tay đưa thoăn thoắt).

190. Ngap yuw mưnwix nhim  
Làm như kẻ mượn. (Làm qua loa).

\_\_\_\_\_\_  
183. Ra sức làm việc để có thu nhập cao, nhưng vì quá yếu kém trong khâu quản lý nên thành quả cuối cùng cũng không đạt được bao nhiêu.

**Thành ngữ Chăm 20**

Posted on [**28.11.2010**](http://inrasara.com/2010/11/28/thanh-ng%e1%bb%af-cham-20/) by [**admin**](http://inrasara.com/author/admin/)

191. Ngap langauh ngap taglauh.  
Giả điếc giả đui.

192. Ngap ribuk ngap tahtauw  
Làm bão làm giông.

193. Ngap hajan ngap angin.  
(Trời) làm mưa làm gió.

194. Ngap hanrwai ngap taba.  
Giả điên giả dại.

195. Ngap hamu hu padai, nau raglai hu jien  
Làm ruộng được mùa, đi buôn được bạc. (Lời chúc).

196. Ngap hu đom hu.  
Làm nên nói được.

197. Cak kơng cak languw.  
= Thâm căn cố đế.

198. Cak dhan rak hala.  
Đâm cành trổ lá.

199. Cawa muk rok kei.  
Chửi bà bới ông.

200. Cang taglauh bauh mưta.  
Chờ đui con mắt.  
= Chờ mỏi cả mắt.

\*  
197. *Languw*(A.): bariolé (bôi nhiều màu), *kơng* (trong từ gauk kơng): nồi đồng. Nồi đồng khi sử dụng quá lâu, chất sét lớp này chồng lớp kia không thể cạy được nữa. Nếp suy nghĩ đã có từ lâu đời, khó mà thay đổi hay chuyển hóa được.

**Thành ngữ Chăm 22**

Posted on [**01.01.2011**](http://inrasara.com/2011/01/01/thanh-ng%e1%bb%af-cham-22/) by [**admin**](http://inrasara.com/author/admin/)

211. Cauh tabbok rok agha.  
Đào gò bứng rễ. (Vỡ đất khai hoang).

212. Cauh hapan tatơk, cauh harơk jơm.  
Đào phăng đấp, cắt cỏ che. (Giấu kín)

213. Caih tabiak limưk.  
Búng ra mỡ.

214. Ciim klah di habai, tappay klah di cing.  
Chim sổ giỏ, thỏ sổ chuồng.

215. Ciim klah di habai, nai klah di cei.  
Chim thoát khỏi giỏ, cô thoát khỏi chú.

216. Ciim di glai.  
Chim trong rừng  
= Cá bể chim trời.

217. Chim baratot, page đơm di bot, klơm đơm di jrai.  
Chim ruồng cốt, sáng đậu bồ đề, tối đậu cành đa.  
(Vô tư)

218. Ciew đih, anih padei.  
Chiếu ngủ chỗ ngơi.

219. Cruc hanuh dwah jang o bboh.  
Đốt đuốc tìm cũng không thấy. (Quá hiểm).

220. Chet yuw jru.  
Đắt như thuốc.  
= Đắt như vàng.

\_\_\_\_\_  
217. *Baratot* (A.): chim ruồng cốt hay chim tố hổ. Câu này rút từ *Ariya Bini – Cam*. Khi vị hoàng thân Chăm Bàlamôn bị người tình Chăm Bàni ruồng bỏ, chàng muốn đi tu và mong được sống như chim baratot :  
*Dak yuw ciim baratot  
Page đơm di bot, klơm đơm di jrai  
Thà như chim tố hổ  
Sáng đậu bồ đề, tối hót cành đa*.  
Một thái độ sống vô tư, thoải mái, không sầu lo.

**Thành ngữ Chăm 23**

Posted on [**12.01.2011**](http://inrasara.com/2011/01/12/thanh-ng%e1%bb%af-cham-23/) by [**admin**](http://inrasara.com/author/admin/)

221. Jak ppo brei.  
Khôn trời cho.

222. Jak mưng dalam tian amaik.  
Khôn từ trong lòng mẹ.  
= Khôn từ trong trứng khôn ra.

223. Jaguk nhuk ia habai.  
Quân xâm lược vục đầu nồi canh. (Tiếng chửi).

224. Jađak gauk Jađun  
Jađak gặp Jađun.  
= Kẻ cắp bà già gặp nhau.

225. Jamơng pơng o thuw lei lak  
Mưk gai drak o thuw lak lei.  
Mang cọc đóng chẳng có chi hề hấn.  
X. Dauk di lok oh thuw lei lak  
Bien mưk gai drak mưng thuw lak lei.

226. Jamơng pơng hawei pauh.  
Cọc đóng roi đánh.

227. Jamauk đơm take kabaw.  
Muỗi đậu sừng trâu. (Lơ là, thờ ơ).  
X. Jamauk đơm di akauk kabaw.  
Muỗi đậu đầu trâu.

228. Juk yuw ak.  
Đen như quạ.

229. Juk yuw kabauw, thrauw yuw lamưlan, lah dhan yuw plơng.  
(Lúa) tươi xanh như cây lau, đâm rễ như chùm bầu, trổ cành như bụi sả.  
(Lời chúc).

230. Juk yuw hadơng gauk.  
Đen như lọ nồi.

**Thành ngữ Chăm 25**

Posted on [**07.02.2011**](http://inrasara.com/2011/02/07/thanh-ng%e1%bb%af-cham-25/) by [**admin**](http://inrasara.com/author/admin/)

241. Jien canak pariak ribuw  
Tiền bó bạc ngàn.  
= Tiền muôn bạc vạn.

242. Jien tamư jien tabiak.  
Đồng ra đồng vào.

243. Jien tamư yuw ia  
Tiền vô như nước.

244. Jwa xơp jwa palơp  
Im hơi lặng tiếng.

245. Jwak ala palak takai  
Đạp dưới bàn chân.  
= Coi như rơm rác.

246. Jwak tamư tanưh riya  
Đạp vào lòng đất.  
~ Chôn sâu vào lòng đất. (Giấu kín trong lòng).

247. Jwak sa takai  
Đạp một (dấu) chân.  
= Theo như hình với bóng.

248. Jwak sa takai, đok sa ban  
Đạp một (dấu) chân, đòi một tấm chăn.  
(Sự bắt đền quá đáng)

249. Jwak harơk mưtai, jwak glai libuh  
Đạp rừng đổ, giẫm cỏ chết. (Người đi điệp trùng).

250. Jhak pabah dalah, siam tung tian  
Miệng lưỡi xấu, tấm lòng tốt.

\*  
248. Câu này có xuất xứ từ bài đồng dao Jalauw Jalai. Tinh thần bất công của đầu óc con buôn: đòi bồi thường gấp trăm lần thiệt hại.

**Thành ngữ Chăm 27**

Posted on [**18.03.2011**](http://inrasara.com/2011/03/18/thanh-ng%e1%bb%af-cham-27/) by [**admin**](http://inrasara.com/author/admin/)

261. Takai glaung takai bier  
Chân cao chân thấp.

262. Takai hanuk nhauh amaik takai iw  
Chân phải chửi cha chân trái.  
X. Takai hanuk cauh takai iw  
Chân phải đá chân trái.

263. Tagok gauk yuw, kadun gauk paraik  
Tiến thì đụng ách, lui lại chạm càng (xe).  
= Tiến thoái lưỡng nan.

264. Tangin takai kadi kadai  
Tay chân bộ hạ.

265. Tapak jei tapak sanai  
Thẳng mối đúng lễ.

266. Tajuh haluw kluw bimong  
Bảy ngôi chùa, ba ngọn tháp.

267. Tatơk tung tatơk tian  
Nén bụng nén dạ.  
= Bấm bụng bấm gan.

268. Tathak akauk bơng akauk, tathak iku bbơng iku  
Chín đầu ăn đầu, chín đuôi xơi đuôi.

269. Tathak tung tathak hatai  
Chín bụng chín gan.  
~ Chín nẫu ruột gan.

270. Tapak đak raung  
Thẳng cong lưng.  
= Thẳng ruột ngựa.

\*  
265. *Jei*: mối; *sanai*: lễ vật dâng thần. Lời cầu khấn của đối tượng có vấn đề với thầy tế để tìm manh mối món nợ với thần linh mà mình đang vướng mắc. Tìm đúng mối thì dựng đúng lễ, từ đó nợ thần mới được giải quyết thỏa đáng.  
266. Bảy ngôi chùa là các chùa ở Phước Nhơn, An Nhơn, Thành Tín, Tuấn Tú, Văn Lâm, Lương Cang, và Phú Nhuận do người Chăm Bàni cúng tế; ba ngọn tháp là tháp Ppo Klaung Girai, Ppo Rome, Đền Ppo Inư Nưgar (thay tháp Ppo Inư Nưgar ở Nha Trang) do người Chăm Bàlamôn thờ phụng. Thành ngữ được dùng chỉ các điểm linh thiêng biểu trưng cho sinh hoạt tín ngưỡng của người Chăm ở Ninh Thuận.

**Thành ngữ Chăm 28**

Posted on [**09.04.2011**](http://inrasara.com/2011/04/09/thanh-ng%e1%bb%af-cham-28/) by [**admin**](http://inrasara.com/author/admin/)

271. Tapah xari kli habuw ging ngauk akauk  
Thề chừa (như muốn) trét tro lên đầu.

272. Tapơng paga ala sang  
X. Kaung paga ala sang  
Góc rào nền nhà. (Trong khuôn viên nhà).

273. Tapơh tung tapơh hatai  
Nức lòng nức dạ.  
= Vui như mở hội.

274. Tapơh prưn tapơh yawa  
Bay hồn bay vía.  
= Bạt vía kinh hồn.

275. Tapong kang blauh maung  
Chống cằm mà ngó.

276. Tapong yuw tappong bauh mưnuk kacwa  
Nâng như nâng trứng gà so.

277. Tachauk cơk kawơk glai  
X. Kaplah cơk kawơk glai  
Xó núi khuất rừng.  
= Thâm sơn cùng cốc.

278. Tatơk tung tatơk tian  
Đè bụng đè dạ.  
= Bấm bụng bấm gan.

279. Tanauw truh kanhjauk, binai truh mưbauh  
Cồ thì gáy thạo, mái thì đẻ thông. (Đã trưởng thành).

280. Tappa harei tappa bilan  
Qua ngày qua tháng.

\*  
271. Gọt đầu trét tro: một hình phạt hay một hình thức hăm dọa dành cho kẻ tội phạm để họ nhớ mà tránh tái phạm.

**Thành ngữ Chăm 32**

Posted on [**19.06.2011**](http://inrasara.com/2011/06/19/thanh-ng%e1%bb%af-cham-32/) by [**Sara**](http://inrasara.com/author/sara/)

311.Tiap ciim tamư glai, tiap padai tamư alauk

Đuổi chim lên rừng, lùa lúa vào ruộng.

312. Tiap taprah akauk

Đuổi văng đầu (Tống cổ).

313. Tiap yuw tiap bhut

Đuổi như đuổi tà.

314. Trak yuw tali

X. Trak yuw patuw yuw tali

Nặng như đá bàn.

315. Trun tathik đik glai

Lên rừng xuống biển.

316. Truh tathau raw pathak

Khỏi vỏ bọc, khô cuống rún.

317. Truh đom truh pwơc

Ra lời ra lẽ. (Đã chịu nói ra những lời ẩn ức).

318. Truh hauk truh wơl

Thoát khỏi cái mắc nghẹn.

= Qua cơn bĩ cực.

319. Traih tho traih ngar, ngaih bi-ar traih bi-iw.

Gạch sổ gạch nợ, xóa giấy xóa tờ. (Xóa tội xóa nợ).

320. Twei sa takai, jwak sa bơr

Theo như bóng với hình.

\_\_\_\_

**311.***Ciim*: con *chim,* ở đây được hiểu là con chuột. Theo quan niệmdân gian, tên của loài vật này cần phải được gọi trại đi để chúng khỏi đến phá hoại mùa màng.

**316.**Đã trở thành về mặt tinh thần, như câu ” sạch nước cản ” trong thành ngữ Việt.

**Thành ngữ Chăm 35**

Posted on [**20.07.2011**](http://inrasara.com/2011/07/20/thanh-ng%e1%bb%af-cham-35/) by [**Sara**](http://inrasara.com/author/sara/)

341. Sa girak mư-ik (M).

Một cái dạng chân đái. (Quá nhỏ).

342. Sa gah kabaw, sa gah limauw

Một bên trâu một bên bò. (So le).

= Bên đực bên cái.

343. Sa canuk cuk

Cùng một cây lụi.

= Cùng một giuộc.

344. Sa tangin sa takai

Một tay một chân

= Đồng tâm hiệp lực.

345. Sa tangin sa takai, sa aduk sa adai

Đồng tâm hiệp lực.

346. Sa talei dauh

Một dây một nhợ.

347. Sa tung sa hatai

Một lòng một dạ.

348. Sa drei sa jan

Một thân một mình.

349. Sa đơy sa bbơng

Một đời (có) một lần.

350. Sa pabah hala, sa cawan alak

Một miếng trầu, một chung rượu.